HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic
P-ISSN 2798-9402, E-ISSN 2798-8821
Available online: https://ejournal.iainbukittinggi.ac.id/index.php/huruf

Tarjamah al-Kināyāt al-Qur'ānīyah ilá al-Lughah al-Tāmylīyah; Dirāsah Lughawīyah

ترجمة الكنايات القرآنية إلى اللغة التاميلية؛ دراسة لغوية

Mohamed Mahsoom Abdul Rauff[1*], *E-mail: mahsoomzahry92@gmail.com*, International Islamic University Malaysia
Akmal Khuzairy Abd. Rahman[2], *E-mail: akmalk@iium.edu.my*, International Islamic University Malaysia

This is an open access article under the CC–BY-SA license
©2025 by the authors. Submitted for open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License-(CC-BY-SA) (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)
DOI: http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888

Submission: December 3, 2024	Revised: January 19, 2025	Published: January 20, 2025

Abstract

This study aims to explore the methods used by Muslim translators in rendering metonymical (kināyāt) phrases from the Holy Qur'an into Tamil language, in light the of Mildred Larson's theory on translating metonymical expressions, with special attention to examining readers' levels of understanding of those Qur'anic texts, Making use of three approaches: the descriptive, analytical, and comparative approaches. The study concluded with findings, such as instances where all translators adopted the same approach in translating metonymical expressions. In other cases, the two translations were aligned, while their approaches differed in one case. In certain cases, the meaning intended in the original text was not adequately captured, which shows that relying on just one approach is inadequate for translating metonymy into Tamil. This research may pave the way for re-evaluating and reviewing the translation methodologies and techniques Adopted by translators in rendering Qur'anic metonymy into Tamil throughout the years that have passed.
Keywords: *Translation, Metonymy, Tamil Language*

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى تقصّي الأساليب التي اتخذها المترجمون المسلمون في ترجمة النصوص الكنائية من القرآن الكريم إلى اللغة التاميلية؛ في ضوء نظرية ملدرين لارسون في ترجمة التعبيرات الكنائية، مع عناية خاصة بتحرّي مستويات القراء في فهم تلك النصوص القرآنية، متوسّلاً بثلاثة مناهج؛ المنهج الوصفي والمنهج التحليلي والمنهج المقارن. وقد توصّل البحث إلى نتائج، منها أنّ هناك مواضع اتّفق فيها كلٌّ من المترجمين على أسلوب واحد في ترجمة الكنايات، وهناك حالات أخرى تجانست فيها الترجمتان معًا، في حين تباينت أساليبهم في موضع واحد، وهناك مواضع لم تستوف المعنى المراد من النص الأصلي، مما يدل على أن الاعتماد على أسلوب واحد فقط غير كافٍ في ترجمة الكنايات إلى التاميلية. ولعلّ هذا البحث يفسح المجال لإعادة النظر والمراجعة في مناهج الترجمة

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

وأساليبها التي سلكها المترجمون عند ترجمة الكنايات القرآنية إلى التاميلية طوال السنين والأيام التي انقَضَت.

الكلمات المفتاحية: *الترجمة، الكناية، اللغة التاميلية*

أ. مقدمة

تساعد ترجمة القرآن الكريم - بوصفها تفسيرًا لمعانيه - على تَفهُّم المسلمين الناطقين بغير العربية مضمون النص القرآني الأصلي العربي وفحوى رسالته. ويقصد بترجمة القرآن الكريم نقلُ معانيه إلى لغات أخرى غير العربية، فضلا عن ذلك فهي خدمة دينيّة لتوصيل معاني القرآن الكريم إلى من لا يَقدر على التعامل مع لغة القرآن الكريم من عامة الناس.[1]

يُواجه المترجم القرآني الناطق باللغة التاميلية مشاكل تتعلّق بالنُّصوص المترجمة إلى اللّغات الأخرى، وبخاصة في اختيار المعنى الدقيق الملائم المكافئ للنص الذي يريد نقله إلى اللغة الأخرى، وتحديدًا للكنايات القرآنية؛ لأن الكناية لفظ أريد به غير معناه الأصلي الذي وضع له مع جواز إرادة المعنى الأصلي الحقيقي بعدم قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي، وسميت "الكناية"؛ لأن تحت المعنى الظاهر معنى آخر محذوفا هو المراد، ويسمى المعنى المراد "لازم المعنى"، أو "المكنى عنه"[٢] . فالمترجم يحتاج إلى اختيار معنى مكافئٍ للنصوص الكنائية.

والأمر الذي نحن بصدده الذي يراه الباحثان مشكلة في الترجمات القرآنية إلى التاميلية، مما دفع الباحثين إلى دراسة الكنايات القرآنية المترجمة إلى التاميلية. ". كما يلحظ الباحثان - بعد مراجعة الدراسات السابقة - أن هذا الموضوع غير مسبوق من حيث تناوله ترجمة الكناية القرآنية إلى التاميلية بخاصة، في حين أنه مطروق في لغات أُخرى. فيهدف هذا البحث إلى تقصّي الأساليب في ترجمة الكنايات القرآنية إلى التاميلية. وتقييم آراء القراء في مدى فهمهم الكنايات القرآنية المترجمة إلى اللغة التاميلية.

[1]. Raḥmah bint Aḥmad al-Ḥājj ʻUthmān, wa-Ākharūn, "Tarjamat Maʻānī al-Qur'ān al-Karīm ilá al-Lughah al-Tāmylyh bi al-Naskh al-Ṭibāʻīyah: Dirāsah Tārīkhīyah", Majallat al-Bukhārī lil-ʻArabīyah wa-al-Dirāsāt al-Islāmīyah, Jāmiʻat Hilāl Bī. Is. (ʻAbd al-Raḥmān lil-ʻUlūm wa-al-Tiknūlūjiyā, 2 (1), Dīsimbir 2022m), ṣ5-16

[2] ʻĀṭif Faḍl Muḥammad, al-balāghah al-ʻArabīyah, (ʻAmmān: Dār al-Masīrah, ṭ2, 2015m) ṣ111-114

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

ب. منهجية البحث

إن هذا البحث يتطلب جانبين من التحليل؛ تحليل كيفي وصفي لغوي، وتحليل كمي لآراء القراء، حيث تم اختيار الآيات العشر بناءً على ما جمعه علماء هذا الفن في الكتب التراثية، اعتمادا على التفاسير المعتبرة للتحقق من معانيها المرادة وتحديدها والمعاجم العربية لتحليل الألفاظ الكنائية لغويا. ويركز البحث على مقارنة التراجم التاميلية الثلاثة؛ "ترجمة القرآن في ألطف البيان" لعبد الحميد الباقوي الهندي(١٩٣٩م)، و"ترجمة مؤسسة ترست الإسلامية (ISLAMIC FOUNDATION TRUST) (١٩٩٦م)، و"تفسير القرآن الكريم باللغة التاميلية. وفقاً لمعيار نظرية ملدريد لارسون الخمسة في ترجمة الكنايات؛[3] أولها الترجمة الحرفية الصِّرف، وثانيها الترجمة الحرفية مع ذكر المدلول، وثالثها ترجمة الكناية ترجمة معنوية، ورابعها إبدال الكناية في اللغة الأصلية بآخر له المعنى نفسه في اللغة المستهدفة، وخامسها ترجمة الكناية إلى التشبيه. ثم تحليل البيانات التي تُجمع من عينة قصدية من عشرين مستجيبًا من الهند وسريلانكا، من الأساتذة الخبراء الناطقين بالتاميلية والمجيدين اللغة العربية.

ج. نتائج البحث ومناقشتها

المثال الأول: ﴿قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُوْنُ لِي وَلَدٌ وَّلَمْ **يَمْسَسْنِي بَشَرٌ** قَالَ كَذٰلِكِ اللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضٰى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُوْلُ لَه كُنْ فَيَكُوْنُ﴾ (آل عمران: ٤٧)

<table>
<tr><td>الأولى</td><td>(அதற்கு மர்யம், தன் இறைவனை நோக்கி) என் இறைவனே! (மனிதர்களில்) ஒருவருமே என்னைத் தீண்டாதிருக்கும் போது, எனக்கு எவ்வாறு சந்ததி ஏற்பட்டுவிடும்? என்று கூறினார். (அதற்கு) இவ்வாறே, அல்லாஹ் தான் நாடியதை படைக்கின்றான். அவன் ஒரு பொருளை (படைக்க) நாடினால் அதனை ஆகுக என அவன் கூறியவுடனே அது ஆகிவிடும் என்று கூறினான்.</td></tr>
<tr><td colspan="2">الترجمة العكسية: ولم يمسسني بشر</td></tr>
<tr><td>الثانية</td><td>(இதனைக் கேட்ட) மர்யம், என் இறைவனே! என்னை எந்த மனிதனும் தீண்டாமலிருக்க, எனக்கு எப்படிக் குழந்தை பிறக்கும்? என்று வினவினார். அல்லாஹ் கூறினான்: அவ்வாறுதான் நடக்கும்! அல்லாஹ் தான் நாடுகின்றவற்றைப் படைக்கின்றான். அவன் எதையேனும் (செய்யத்) தீர்மானித்தால் ஆகுக என்றுதான் அதற்குக் கட்டளை இடுவான். உடனே அது ஆகிவிடுகின்றது. (பிறகு வானவர்கள் தமது பேச்சைத் தொடர்ந்தார்கள்).</td></tr>
<tr><td colspan="2">الترجمة العكسية: ولم يمسسني بشر</td></tr>
<tr><td>الثالثة</td><td>(அதற்கு மர்யம்) என் இரட்சகனே! எந்த ஆடவரும் என்னைத் தீண்டாத நிலையில் எனக்கு எவ்வாறு குழந்தை உண்டாகும்! என்று கேட்டார். அவ்வாறே அது (நடக்கும்) என்று அவன் கூறினான். அல்லாஹ் தான் நாடுவதைப் படைப்பான். அவன் ஒரு விடயத்தைத் தீர்மானித்து விட்டால் அதற்கு குன் (ஆகுக!) என்று கூறுவதுதான் உடனே அது ஆகிவிடும்.</td></tr>
<tr><td colspan="2">الترجمة العكسية: ولم يمسسني بشر</td></tr>
</table>

[3] Mldryn lārswn, al-tarjamah al-qā'imah 'alá al-ma'ná: Dalīl altkāf' 'abra al-lughāt, (Baghdād: Bayt al-Ḥikmah, Ṭ1, 2008M), ṣ321.

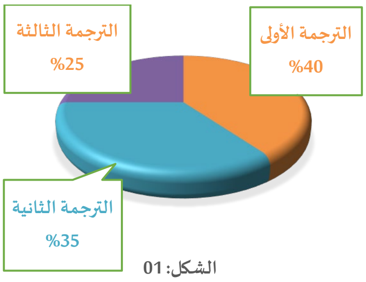
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

موضع الشاهد: وَّلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ.

التحليل والمناقشة: يقال: مسَّ الشيءَ، إذا لمسه بيده[4]، وهو المعنى الحقيقي للمسّ، ولكنه غير مقصود، فاللمس والمس الحقيقيان لا ينتج عنهما الولادة والإنجاب، وإنما المراد المعنى المجازي، فهو كناية عن الجماع والوطء[5]. ويبدو أن الترجمات الثلاث اختارت أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف، وربما كان في ذلك مراعاة للأسلوب القرآني في التلطف والتأدب؛ لذا ترجموا كلمة (يمسسني) حرفيًّا على الرغم من أن هناك مصطلحات تشير إلى الجماع في العرف التاميلي.

تحليل آراء القراء:

يشير الرسم البياني إلى أن ٤٠٪ من المستجيبين اختاروا الترجمة الأولى، و٣٥٪ اختاروا الترجمة الثانية، و٢٥٪ اختاروا الترجمة الثالثة، فتكون الترجمة الأولى هي الأوضح إذ اختارها الأكثرية، يختار الباحثان الترجمة الآتية:



الشكل: 01

(இதுகேட்டு திடுக்கிட்ட) மர்யம், எனது இறைவா! என்னை எந்த ஒரு ஆண்மகனும் தொடாது (உறவு கொள்ளாது) இருக்கும்போது எவ்வாறு எனக்குக் குழந்தை பிறக்கும்? என்று கேட்டார். அதற்கு இறைவன், (ஆம்.. உண்மைதான்) அவ்வாறே நிகழும். அல்லாஹ், தான் நாடியதைப் படைப்பான். ஏதேனும் ஒரு காரியத்தை தீர்மானித்து அதைப் படைக்க நாடும்போது குன் (ஆகுக) எனச் சொல்கின்றான் அக்கணமே அது ஆகிவிடுகிறது.

المثال الثاني: ﴿هأَنْتُمْ أُولَاءِ تُحِبُّوْنَهُمْ وَلَا يُحِبُّوْنَكُمْ وَتُؤْمِنُوْنَ بِالْكِتابِ كُلِّه وَإذَا لَقُوْكُمْ قَالُوْا آمَنَّا وَإذَا خَلَوْا **عَضُّوْا عَلَيْكُمُ الأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ** قُلْ مُوْتُوْا بِغَيْظِكُمْ إنَّ اللهَ عَلِيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ﴾ (آل عمران: ١١٩)

الأولى	(நம்பிக்கையாளர்களே!) இவர்களையா நீங்கள் நேசிக்கின்றீர்கள்! அவர்களோ உங்களை நேசிப்பதில்லை. நீங்கள் (அவர்களுடைய) வேதங்கள் அனைத்தையும் நம்பிக்கை கொள்கின்றீர்கள். (அவர்கள் உங்கள் வேதத்தை நம்பிக்கை கொள்வதில்லை. எனினும்) அவர்கள் உங்களைச் சந்தித்தால், (உங்களுடைய வேதத்தையும்) நாங்கள் நம்பிக்கை கொள்கின்றோம் என்று (பொய்) கூறுகின்றனர். **உங்களைவிட்டு விலகினாலோ (உங்கள் மீதுள்ள) கோபத்தினால் தங்கள் (கை) விரல்களையே கடித்துக் கொள்கின்றனர்.** ஆகவே, (நபியே! அவர்களை நோக்கி) நீங்கள் கூறுங்கள்: உங்கள் கோபத்திலேயே நீங்கள் சாவீர்களாக! நிச்சயமாக அல்லாஹ் (உங்கள்) உள்ளங்களில் உள்ளவற்றை நன்கு அறிந்தவனாக இருக்கின்றான்.
الترجمة العكسية: عضّ عليكم الأنامل من الغيظ	
الثانية	அவர்களை நீங்கள் நேசிக்கின்றீர்கள் ஆனால் அவர்கள் உங்களை நேசிப்பதில்லை. நீங்களோ எல்லா இறைவேதங்களின் மீதும் நம்பிக்கை கொண்டிருக்கின்றீர்கள்! அவர்கள் உங்களைச் சந்திக்கும்போது, நாங்களும் (உங்களுடைய தூதரையும், வேதத்தையும்) நம்புகின்றோம் எனக் கூறுகின்றார்கள். ஆனால் **அவர்கள் உங்களை விட்டுப் பிரிந்து சென்றதுமே, உங்கள் மீது மன எரிச்சல் கொண்டு தம் விரல் நுனிகளைக் கடிக்கின்றார்கள்.** அவர்களிடம் நீர் கூறுவீராக நீங்கள் உங்கள் எரிச்சலிலேயே மூழ்கிச் சாகுங்கள்.

[4] Muḥammad ibn Mukarram Ibn manẓūr, Lisān al-‘Arab, (Bayrūt: Dār Ṣādir, 3, 1414), 10, 128

[5] Maḥmūd Shukrī al-Alūsī, Rūḥ al-ma‘ānī, taḥqīq: ‘Alī ‘Abd al-Bārī ‘Aṭīyah, (Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmīyah, 1, 1989), 2, 157.

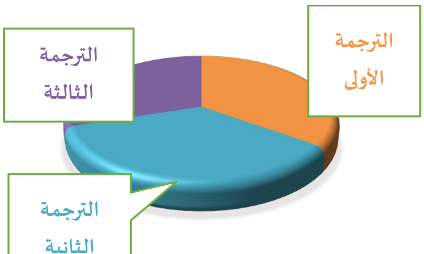
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

திண்ணமாக, அல்லாஹ் உங்கள் நெஞ்சங்களில் மறைந்திருப்பவற்றையும் நன்கு அறிந்தவனாக இருக்கின்றான்.	
الترجمة العكسية: عضّ عليكم الأنامل من الغيظ	
நீங்களோ அவர்களை நேசிக்கின்றீர்கள். ஆனால் அவர்களோ உங்களை நேசிப்பதில்லை. நீங்கள் எல்லா வேதங் களையும் நம்பிக்கை கொள்கின்றீர்கள். அவர்கள் உங்களைச் சந்தித்தால் நாமும் நம்பிக்கை கொண்டு விட்டோம் எனக் கூறுகின்றனர். ஆனால் **அவர்கள் (உங்களை விட்டும் விலகி) தனித்து விட்டால் உங்கள் மீதுள்ள கோபத்தின் காரணமாக விரல் நுனிகளை கடித்துக் கொள்கின்றனர்.** உங்கள் கோபத்தினாலேயே இறந்து விடுங்கள் என்று (நபியே!) நீர் கூறுவீராக! நிச்சயமாக அல்லாஹ் உள்ளங்களில் உள்ளவற்றை நன்கறிந்தவனாவான்	الثالثة
الترجمة العكسية: عضّ عليكم الأنامل من الغيظ	

موضع الشاهد: عَضُّوْا عَلَيْكُمُ الأنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ.

التحليل والمناقشة:

يقال: عضَّ يعَضُّ ويعُضّ عضًّا، إذا أمسك الشيءَ بأسنانه وشدّ عليه، وهو المعنى الظاهر غير المقصود، وإنما المقصود الغضب غضبا شديدا مع حسرة وندم[٦]، وهذا كناية عن الانفعال النفسي، فقد أوضح المفسرون أن المنافقين إذا رجعوا إلى مجالسهم يغضبون ويغتاظون لما يرون من ائتلاف المؤمنين، كناية عن شدة الغيظ والتأسف لما يفوتهم من إيذاء المؤمنين[٧]. والمترجمون كلهم سلكوا أسلوب الترجمة الحرفية مع ذكر المدلول، ويرى الباحثان أن المعنى القرآني المقصود يظهر نسبيًّا في الترجمات الثلاث، وأنه يضيع مع ترجمته حرفيًّا فقط، علمًا أن هذا النوع من الكنايات متوفر في اللغة التاميلية، ولو اختاره المترجمون لكان المعنى أكثر وضوحا.



الشكل: 02

تحليل آراء القراء:

يبين الرسم البياني أن ٣٥٪ من المستجيبين وافقوا الترجمة الأولى، ومثلهم وافقوا الترجمة الثانية، و ٣٠٪ وافقوا الترجمة الثالثة، أي إن الترجمتين الأولى والثانية ربما تكونان الأوضح وفق اختار المستجيبين، يرى الباحثان أن تكون الترجمة وفق كما يأتي:

(முஸ்லிம்களே! அவர்களது உண்மை நிலையை நன்கு) அறிந்து கொள்ளுங்கள்! நீங்கள் (உண்மையுடன் பழகி) அவர்களை உள்ளன்புடன் நேசிப்பீர்கள். (ஆனால்) அவர்கள் உங்களை (உண்மையாக) நேசிப்பதில்லை. (இறைவனால் அருளப்பட்ட எல்லா வேதங்களையும் நீங்கள் நம்புகின்றீர்கள். (ஆனால் அவர்களோ உங்களுக்கும் உலக மக்களுக்கும் அல்லாஹ்வால் அருளப்பட்ட இறுதித் திருவேதமாம் அல்குர்ஆனை ஏற்று விசுவாசம் கொள்வதில்லை). உங்களை அவர்கள் சந்திக்கும் போது நாங்கள் ஏக இறைவன்மீது நம்பிக்கை கொண்டுள்ளோம் என (சொல்லளவில் சும்மா) சொல்லிக்கொள்கின்றனர். இன்னும் உங்களிருந்து விலகி அவர்கள் தனித்துவிட்டால் (சத்தியத்தை ஏற்று வாழும்) உங்கள் மீது மன எரிச்சல் கலந்த ஆத்திரப்கோபத்தை (விரல்நுனிகளை கடித்துக்கொள்வதன் மூலம்) வெளிப்படுத்துகின்றனர். (ஆகவே, தூதரே!)

[6] Muḥammad ibn Mukarram Ibn manẓūr, Lisān al-‘Arab, (Bayrūt: Dār Ṣādir, 3, 1414), 10, 186.
[7] Muḥammad ‘Alī al-Ṣābūnī, Ṣafwat al-tafāsīr, (al-Qāhirah: Dār al-Ṣābūnī, 1, 1997), j2, 86.

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

உண்மையின் எதிரிகளே! உங்களது ஆத்திரக் கோப வெறியிலேயே கிடந்து நீங்கள் செத்துத் தொலையுங்கள்! அவர்களிடம் கூறுங்கள். நிச்சயமாக அல்லாஹ் மனித நெஞ்சங்களில் நிறைந்து கிடக்கும் (இரகசியங்களையெல்லாம்) நன்கு அறிந்தவனாக இருக்கின்றான்.

المثال الثالث: ﴿وَكَيْفَ تَأْخُذُوْنَه وَقَدْ أَفْضى **بَعْضُكُمْ إلى بَعْضٍ** وَّأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا﴾ (النساء: ٢١)

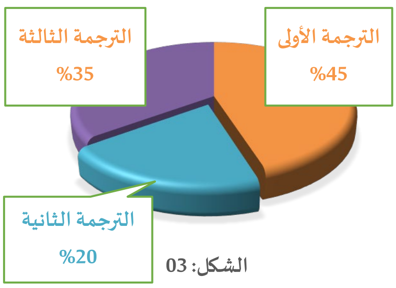
<table>
<tr><td>الأولى</td><td>அதனை நீங்கள் எவ்வாறு எடுத்துக் கொள்ளலாம். ஊங்களிடமிருந்து அவள் உறுதியான வாக்குறுதியை (பலரும் அறிய) பெற்று உங்களில் ஒருவர் மற்றொருவருடன் (சேர்ந்து) கலந்து விட்டீர்களே!</td></tr>
<tr><td colspan="2">الترجمة العكسية: وقد خالط بعضكم بعض</td></tr>
<tr><td>الثانية</td><td>சந்தேகமின்றி நீங்கள் ஒருவரோடு ஒருவர் கலந்து இன்பம் துய்த்திருக்கின்றீர்களே! மேலும் அந்த மனைவியர் உங்களிடமிருந்து உறுதியான ஒப்பந்தத்தையும் பெற்றிருக்கின்றார்களே! (அவ்வாறிருக்க) அப்பொருளை அவர்களிடமிருந்து எவ்வாறு திரும்பப் பெற முடியும்?</td></tr>
<tr><td colspan="2">الترجمة العكسية: استمتع بعضكم ببعض من دون شك</td></tr>
<tr><td>الثالثة</td><td>அவர்கள் உங்களிடம் உறுதியான உடன்படிக்கையை எடுத்து நீங்கள் ஒருவரோடு ஒருவர் கலந்து இன்பம் அனுபவித்திருக்கும் நிலையில் அதை எப்படி நீங்கள் எடுக்க முடியும்?</td></tr>
<tr><td colspan="2">الترجمة العكسية: في حالة استمتاع بعضكم ببعض</td></tr>
</table>

موضع الشاهد: وَقَدْ أَفْضى بَعْضُكُمْ إلى بَعْضٍ.

التحليل والمناقشة: الفعل (أفضى) يتعدى بحرف الجر (إلى)، يقال: أفضى الأمر إلى كذا، أي انتهى إليه، ووصل، وأدّى، وهو الوصول إلى شيء من غير واسطة، وهذا معناه الحقيقي، ولكن ههنا استُعمل في معنى الجماع أو المجامعة[٨]، فقد بيَّن المفسرون أن الله سبحانه كنى عن الجماع بلفظ (الإفضاء). ويبين لنا أن الترجمة الأولى عمدت إلى أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف، ولم تتقيد به الترجمتان الثانية والثالثة، وإنما اعتمدتا الترجمة الحرفية مع ذكر المدلول، فهذه الكناية من باب التأدب القرآني، وترجمتها على ظاهرها لا يفهم منها المعنى سليمًا، ويحسن للمترجمين نقلها بالتعبيرات الكنائية المقابلة في العرف التاميلي.

تحليل آراء القراء:

يتضح من الرسم البياني أن ٤٥٪ من المستجيبين اختاروا الترجمة الأولى، واختار ٢٠٪ الترجمة الثانية، في حين أن الترجمة الثالثة اختارها ٣٥٪، فتكون الترجمة الأولى هي الأوضح، ويرى الباحثان أن تكون ترجمة هذه الآية كما يأتي:



الشكل: 03

[8]Aḥmad ibn Muḥammad al-Tha'ālibī, al-kashf wa-al-bayān 'an tafsīr al-Qur'ān, murāja'at: Naẓīr al-Sā'idī, (Bayrūt: Dār Iḥyā' al-Turāth al-'Arabī, 1, 2002M), 1, 159.

HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

(கணவன், மனைவியான) உங்களுக்கிடையே திருமணபந்தம் என்ற உறுதியான ஒப்பந்த உறவு இருந்து உங்களில் ஒருவரோடொருவர் தாம்பத்திய உறவில் கலந்து இன்பம் அனுபவித்திருக்கும் நிலையில் மனைவியருக்கு நீங்கள் கொடுத்த பொருள்களை எவ்வாறு திரும்ப எடுத்துக் கொள்கிறீர்கள்?

المثال الرابع: ﴿وَحُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الأَخِ وَبَنَاتُ الأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ مِّنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ اللَّاتِي فِي حُجُوْرِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ **فَإِنْ لَّمْ تَكُوْنُوْا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ** وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِيْنَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوْا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا﴾ (النساء: ٢٣)

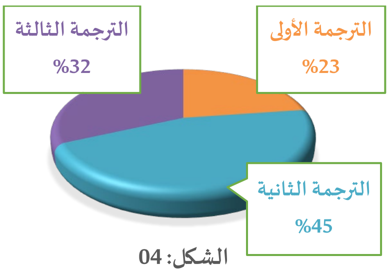
உங்கள் தாய்மார்களும், உங்கள் பெண்பிள்ளைகளும், உங்கள் சகோதரிகளும், உங்கள் தந்தையின் சகோதரிகளும், உங்கள் தாயின் சகோதரிகளும், உங்கள் சகோதரனின் பெண்பிள்ளைகளும், உங்கள் சகோதரியின் பெண்பிள்ளைகளும், உங்களுக்குப் பாலூட்டிய (செவிலித்) தாய்மார்களும், பால்குடி சகோதரிகளும், உங்கள் மனைவியின் தாய்மார்களும் (ஆகிய இவர்களை நீங்கள் திருமணம் செய்து கொள்வது) உங்களுக்கு விலக்கப்பட்டுள்ளது. அவ்வாறே நீங்கள் ஒரு பெண்ணை திருமணம் செய்து அவளுடன் நீங்கள் வீடு கூடிவிட்டால் அவளுக்கு முந்திய கணவனுக்குப் பிறந்த மகளையும் (நீங்கள் திருமணம் செய்வது கூடாது). **அவளைத் திருமணம் செய்த பின்னர் அவளுடன் வீடு கூடாதிருந்தாலோ (அவளை நீக்கிவிட்டு அவளுக்கு முந்திய கணவனால் பிறந்த மகளை திருமணம் செய்து கொள்வதில்) உங்கள் மீது குற்றமில்லை.** உங்களுக்குப் பிறந்த ஆண்மக்களின் மனைவிகளையும் (நீங்கள் திருமணம் செய்துகொள்ள விலக்கப்பட்டிருக்கிறது). இரு சகோதரிகளை (ஒரே காலத்தில் மனைவிகளாக) ஒன்று சேர்த்து வைப்பதும் கூடாது. இதற்கு முன்னர் நடந்து விட்டவைகளைத் தவிர (அறியாத நிலைமையில் முன்னர் நீங்கள் செய்துவிட்டதை அல்லாஹ் மன்னித்து விடுவான். ஏனெனில்) நிச்சயமாக அல்லாஹ் மிக்க மன்னிப்பவனும், நிகரற்ற அன்புடையவனுமாக இருக்கின்றான்.	الأولى
الترجمة العكسية: فإن لم تجامعوا	
(பின்வரும் பெண்களை மணம் புரிவது) உங்களுக்குத் தடை செய்யப்பட்டுள்ளது: உங்கள் தாய்மார்கள், உங்கள் புதல்விகள், உங்கள் சகோதரிகள் மற்றும் உங்கள் தந்தையின் உடன்பிறந்த சகோதரிகள், உங்கள் அன்னையின் உடன் பிறந்த சகோதரிகள் மேலும் சகோதரனின் புதல்விகள், சகோதரியின் புதல்விகள் மேலும், உங்களுக்குப் பாலூட்டிய செவிலித் தாய்மார்கள், மேலும், உங்கள் பால்குடிச் சகோதரிகள், மேலும் உங்கள் மனைவியரின் தாய்மார்கள், நீங்கள் உடலுறவு கொண்ட மனைவியர் (தம் முன்னாள் கணவர் மூலம்) பெற்றெடுத்து, உங்கள் மடிகளில் வளர்ந்துள்ள புதல்விகள், **ஆனால் (திருமணம் ஆகி) நீங்கள் அம்மனைவியருடன் உடலுறவு கொள்ளவில்லையாயின் (அவர்களை விடுத்து, அவர்களின் புதல்விகளை மணமுடித்துக் கொள்வதில்) உங்கள் மீது எத்தகையக் குற்றமும் இல்லை.** மேலும் உங்கள் முதுகுத் தண்டுகளிலிருந்து பிறந்த உங்கள் புதல்வர்களின் மனைவியரை மணம் புரிவதும், இரு சகோதரிகளை நீங்கள் ஒருசேர மனைவிய ராக்குவதும் (தடை செய்யப்பட்டுள்ளன.) ஆனால் முன்னால் நடந்தது நடந்துவிட்டது. திண்ணமாக அல்லாஹ் மன்னிப்பு வழங்குபவனாகவும் கருணை புரிபவனாகவும் இருக்கின்றான்.	الثانية
الترجمة العكسية: فإن لم تجامعوا	
உங்கள் தாய்மார்கள் உங்கள் பெண மக்கள் உங்கள் சகோதரிகள் உங்கள் தந்தையின் சகோதரிகள் உங்கள் தாயின் சகோதரிகள் சகோதரரின் புதல்வியர் சகோதரியின் புதல்வியர் உங்களுக்குப் பாலூட்டிய உங்கள் தாய்மார்கள் உங்கள் பால்குடி சகோதரிகள் உங்கள் மனைவியரின் தாய்மார்கள் நீங்கள் உறவு கொண்ட உங்கள் மனைவியரிலிருந்து உங்கள் மடிகளில் வளர்ந்த உங்கள் வளர்ப்புப் புதல்வியர் ஆகியோர் (மணம்முடிக்க) உங்களுக்கு விலக்கப்பட்டுள்ளனர். **(இவர்களின் தாய்மார்களான) அவர்களுடன் நீங்கள் உறவு கொள்ளாதவர்களாக இருந்தால் (அப்புதல்வியர்களை மணமுடிப்பதில்) உங்கள் மீது குற்றமில்லை.** மேலும் உங்களுக்குப் பிறந்த உங்கள் ஆண் மக்களின் மனைவியரும முன்னர் நடந்து முடிந்ததைத் தவிர (இதன் பின்னர்) இரண்டு சகோதரிகளை (ஏக காலத்தில் மனைவியராக) வைத்திருப் பதும் (உங்கள் மீது தடுக்கப்பட்டுள்ளது). நிச்சயமாக அல்லாஹ் மிக்க மன்னிப்பவனாகவும் நிகரற்ற அன்புடையவனாகவும் இருக்கின்றான்.	الثالثة
الترجمة العكسية: فإن لم تجامعوا	

موضع الشاهد: فَإِنْ لَّمْ تَكُوْنُوْا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ.

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

التحليل والمناقشة: الدخول نقيض الخروج، والمشاركة، والانضمام، والاعتناق، وكلها معان حقيقية، ولكن لكلمة (دخلتم) ههنا معنى مجازيًّا، فهي تدل على الجماع، وتندرج في باب الكناية، ويطابق هذا المعنى ما أورده المفسرون؛ أن المراد جامعتموهنَّ[9]. ويلحظ أن الترجمة الأولى تعتمد أسلوب ترجمة المجاز باستبداله في اللغة الأصلية بآخر له المعنى نفسه في اللغة المستهدفة، أي التعبير الكنائي (வீடு கூடாதிருந்தாலோ)، أما الترجمتان الثانية والثالثة فتعتمدان أسلوب تحويل المجاز إلى مضمونه المباشر من دون الحفاظ على الصورة الذهنية المجازية، أي التعبير الكنائي (உடலுறவு கொள்ளவில்லையாயின்). ولأن هذه الكناية من باب التأدب القرآني؛ يوافق الباحثان على الترجمة الأولى أكثر.

تحليل آراء القراء:



الشكل: 04

يتبين من الرسم البياني أن ٢٣٪ من القراء اختاروا الترجمة الأولى، واختار ٤٥٪ الترجمة الثانية، و٣٢٪ اختاروا الترجمة الثالثة، أي إن الترجمة الثانية هي الأوضح في رأي الأكثرية، ويميل الباحثان إلى الترجمة الآتية:

உங்கள் தாய்மார்களை நீங்கள் மணந்து கொள்வது உங்களுக்குத் தடுக்கப்பட்டிருக்கின்றது. உங்களின் புதல்விகள் (மகளின் மகள், மகனின் மகளையும்) உங்கள் சகோதரிகள் (தாய் வழிச் சகோதரி தந்தை வழிச் சகோதரிகளையும்) உங்கள் தந்தையின் உடன் பிறந்த சகோதரிகளையும் உங்கள் தாயின் உடன்பிறந்த சகோதரிகளையும் (மணம் முடிப்பது தடை செய்யப்பட்டுள்ளது.) மேலும் உங்கள் சகோதரனின் புதல்விகள், சகோதரியின் புதல்விகள் மேலும் உங்களுக்குத் (தம் மார்பால் தாய்ப்பால் கொடுத்த) செவிலித் தாய்மார்களையும், பால் குடி சகோதரிகளையும் (அச்செவிலித் தாயின் பிள்ளைகள் சொந்த சகோதரிகள் போலாகி விடுகின்றனர்) மணந்து கொள்வது தடுக்கப் பட்டுள்ளது. மேலும் உங்கள் மனைவியரின் தாய்மார்களையும் (மாமிகள்), நீங்கள் தாம்பத்திய உறவு கொண்ட மனைவியர்கள் (தங்களின் முந்தைய கணவர் மூலம்) பெற்றெடுத்து உங்கள் மடிகளில் தவழ்ந்துள்ள பிள்ளைகளையும் மணம் முடிப்பது தடுக்கப்பட்டுள்ளது. ஆனால் திருமணமாகி அந்தப் பெண்களோடு நீங்கள் தாம்பத்திய உறவு கொண்டிருக்காவிட்டால் அப்போது அப்பெண்ணை விடுவித்து விட்டு அவளின் புதல்வியை மணந்து கொள்வது உங்கள் மீது எத்தகைய குற்றமும் இல்லை. மேலும் உங்கள் முதுகந்தண்டிலிருந்து பிறந்த உங்களது சொந்த மகன்களின் மனைவியரை நீங்கள் மணந்து கொள்வதும் உடன் பிறந்தார்களான இரு சகோதரிகளை (அக்கா தங்கைகளை ஒரே நேரத்தில்) மனைவியராக ஆக்கி வைத்துக் கொள்வதும் உங்களுக்குத் தடை செய்யப்பட்டடுள்ளது. ஆனால் அன்றைய அறியாமைக்கால வழக்கத்தில் முன்னர் நடந்து விட்டவைகளைத் தவிர அவை நடந்தவை நடந்து விட்டன. நிச்சயமாக அல்லாஹ் இவ்வாறான தவறுகளைப் பொறுத்து மன்னிப்பவனாகவும் அடியார்கள் மீது அருளை அள்ளிப் பொழிபவனாகவும் இருக்கின்றான்.

المثال الخامس: ﴿وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوْا قَالُوْا لَئِنْ لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخاسِرِيْنَ﴾ (الأعراف: ١٤٩)

الأولى	அவர்கள் நிச்சயமாகத் தாங்கள் வழிகெட்டு விட்டோம் என்பதைக் கண்டு **கைசேதப்பட்டபொழுது** எங்கள் இறைவன் எங்களுக்கு அருள்புரிந்து எங்கள் குற்றங்களை மன்னிக்காவிட்டால் நிச்சயமாக நாங்கள் நஷ்டமடைந்தவர்களாகி விடுவோம் என்று கூறினார்கள்.

[9] Aḥmad ibn Muḥammad al-Tha‘ālibī, al-kashf wa-al-bayān ‘an tafsīr al-Qur’ān, murāja‘at: Naẓīr al-Sā‘idī, (Bayrūt: Dār Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī, 1, 2002), 3, 184

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

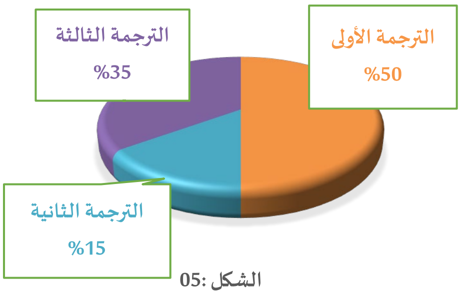
الترجمة العكسية: ولما ندموا	
பிறகு அவர்கள் **உருவாக்கியவை அனைத்தும் தகர்ந்துவிட்டன** மேலும், உண்மையிலேயே வழிதவறிவிட்டோம் என்பதை அவர்கள் உணர்ந்தனர். அப்போது அவர்கள் கூறலானார்கள்: எங்கள் இறைவன் எங்களுக்குக் கருணை புரிந்து, எங்களுக்கு மன்னிப்பு வழங்கியிராவிட்டால், நிச்சயமாக நாங்கள் இழப்புக்குள்ளாகியிருப்போம்!	الثانية
الترجمة العكسية: هدمت ما خلقوا	
அவர்கள் தாம் **செய்ததையிட்டுக் கவலைப்பட்டு** நிச்சயமாக தாம் வழிகெட்டு விட்டோம் என்பதைக் கண்டபோது எங்கள் இரட்சகன் எங்களுக்கு அருள்புரிந்து எம்மை மன்னிக்கவில்லையாயின் நிச்சயமாக நாம் நஷ்டவாளர்கள் என்று கூறினர்.	الثالثة
الترجمة العكسية: ولما حزنوا ما فعلوا	

موضع الشاهد: وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيْهِم.

التحليل والمناقشة: يكون السقوط في معناه الحقيقي من أعلى إلى أسفل، كأن تقول: سقط القلم من يده[10]. وأنها كناية تعبّر عن شدة الندم والحسرة على عبادتهم العجل؛ لأن من اشتد ندمه وحسرته يعضّ يده غمًّا، فتصير يده مسقوطًا فيها؛ لأن فاه قد وقع فيها[11]. والترجمتان الأولى والثالثة اختارتا أسلوب الترجمة المعنوية بتعبيرات مختلفة هي (கவலைப்பட்டு)، أي الحزن في الأولى، و(கைசேதப்பட்டபொழுது)، أي الحسرة في الثالثة، أما الترجمة الثانية فاختارت أسلوب الترجمة الحرفية الصِرّف، ويرى الباحثان أن الترجمة المعنوية أولى وأوضح من الترجمة الحرفية التي يُفقد معها المعنى.

تحليل آراء القراء:

يوضح الرسم البياني أن ٪٥٠ من المستجيبين وافقوا الترجمة الأولى، و٪١٥ وافقوا الترجمة الثانية، و٪٣٥ وافقوا الترجمة الثالثة، فتكون الترجمة الأولى هي الأوضح، ويرى الباحثان أن تكون ترجمة هذه الآية كما يأتي:



الشكل :05

நிச்சியமாக (தாம்) வழிதவறி நெறிபிறழ்ந்துவிட்டோம் என அவர்கள் தாங்கள் (உணர்ந்து, மனம் கசிந்து) கைதேசப்பட்டு ”எமது ஏகஇறைவன் எங்கள் இரக்கப்பட்டு கருணைகொண்டு எங்களை மன்னிக்காதுவிட்டால் நாம் பேரிழப்பிற்குள்ளானவர்களாக ஆகிவிடுவோம்” என (அழுது) புலம்பலானார்கள்.

المثال السادس: ﴿الْمُنافِقُوْنَ وَالْمُنافِقاتُ بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُوْنَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوْفِ وَيَقْبِضُوْنَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنافِقِيْنَ هُمُ الْفاسِقُوْنَ﴾ (التوبة: ٦٧)

ஆணாயினும் பெண்ணாயினும் நயவஞ்சகர்கள் அனைவரும் ஒரே இனத்தவரே! அவர்கள் (அனைவருமே) பாவமான காரியங்களைச் செய்யும்படித் தூண்டுவார்கள் நன்மையான காரியங்களைத் தடை செய்வார்கள். **(செலவு செய்ய அவசியமான சமயங்களில்) தங்கள் கைகளை மூடிக் கொள்வார்கள்.** அவர்கள் அல்லாஹ்வை மறந்து விட்டார்கள் ஆதலால்,	الأولى

[10]Muḥammad ibn Mukarram Ibn manẓūr, Lisān al-‘Arab, (Bayrūt: Dār Ṣādir, 3, 1414), 7, 308

[11] Aḥmad Fatḥī Ramaḍān al-Ḥayyānī, al-kināyah fī al-Qur’ān al-Karīm; mawḍū‘ātihā wa-dalālātuhā al-balāghīyah, (‘Ammān: Dār Ghaydā’, 1, 2014m), 143.

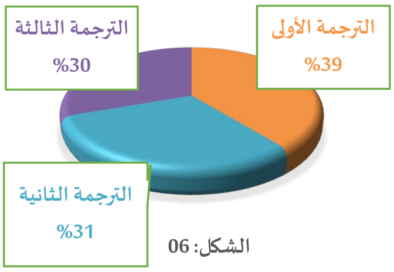
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

	அல்லாஹ்வும் அவர்களை மறந்து விட்டான். நிச்சயமாக இந்நயவஞ்சகர்கள்தான் (சதி செய்யும்) கொடிய பாவிகள்.
الترجمة العكسية: يقبضون أيديهم (فيما يلزم الإنفاق)	
الثانية	நயவஞ்சக ஆண்கள், பெண்கள் அனைவரும் ஒரேவிதமானவர்கள்தாம்! அவர்கள் தீமை புரியுமாறு ஏவுகிறார்கள் நன்மையை விட்டுத் தடுக்கிறார்கள். மேலும், **தங்களுடைய கைகளை (நன்மையானவற்றை விட்டு) முடக்கிக் கொள்கின்றார்கள்**. அவர்கள் அல்லாஹ்வை மறந்ததனால் அல்லாஹ்வும் அவர்களை மறந்தான்! திண்ணமாக, இந்நயவஞ்சகர்கள் தீயவர்கள்தாம்!
الترجمة العكسية: يمعنون أيديهم عن الخيرات	
الثالثة	நயவஞ்சகர்களான ஆண்களும் பெண்களும் அவர்களில் சிலர் மற்றும் சிலரைச் சார்ந்தோரே! ஆவர்கள் தீமையை ஏவி நன்மையை விட்டும் தடுக்கின்றனர். **(நல்லறங்களில் செலவு செய்யாமல்) தமது கை களைப் பொத்திக்கொள்கின்றனர்.** அவர்கள் அல்லாஹ்வை மறந்தனர். அதனால் ‘அவனும் அவர்களை மறந்து விட்டான். நிச்சயமாக நயவஞ்சகர்களே பாவிகளாவர்
الترجمة العكسية: يقبضون أيديهم (من دون الإنفاق في الخيرات)	

موضع الشاهد: وَيَقْبِضُوْنَ أَيْدِيَهُمْ.

التحليل والمناقشة: يقال: قبض المالَ يقبِضه، إذا تسلَّمه، وأخذه لنفسه، وأخذه بقبضة يده، وتناوله بجميع الكف، وأمسكه، وقد تطلق كناية عن البخل والشّحّ، وهو وصفُ ذمٍّ لدلاته على القسوة؛ لأن المراد الشح على الفقراء[12]. وتتبع الترجمتان الأولى والثالثة أسلوب الترجمة الحرفية مع ذكر المدلول بين قوسين، **(நல்லறங்களில் செலவு செய்யாமல்)** بخلاف الترجمة الثانية التي اتبعت **(தமது கைகளைப் பொத்திக்கொள்கின்றனர்** أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف، ويرى الباحثان أن الترجمة المعنوية ستكون أكثر وضوحًا لو استُعملت.

تحليل آراء القراء:



الشكل: 06

يوضح الرسم البياني أن ٣٩٪ من المستجيبين اختاروا الترجمة الأولى، و٣١ وافقوا على الترجمة الثانية، و٣٠٪ فضلوا الترجمة الثالثة، أي إن الترجمة الأولى هي الأوضح إذ اختارها أكثر المستجيبين، ولكن للباحثَين رأيًا في ترجمة هذه الآية كما يأتي:

நயவஞ்சகர்கள், நயவஞ்சகிகள் இவர்கள் சிலர் சிலரை சேர்ந்த (அனைவரும் ஒரே கொள்கை உள்ள) வர்களே. இவர்கள் ஒருவருக்கு மற்றவர் தீங்கு செய்யுமாறு ஏவுகின்றார்கள். நன்மை செய்வதை விட்டும் தடுத்துவிடுகின்றனர். தம் பணம் காசுகளை ஏழை எளியோர், அறப்பணிகள், நல்ல காரியங்களுக்கு வழங்காது) செலவு செய்யாது தம் கரங்களை (கருமித்தனமாய்) இறுக்கமாய் மூடி நெருக்கிக் கொள்கின்றனர். (உறுதியான இறைநம்பிக்கையில்லாது, இழிகுணங்களைக் கொண்ட அவர்கள் (அல்லாஹ்விற்கு உண்மையாய் அடிபணியாது) அல்லாஹ்வை மறந்து விட்டார்கள். எனவே அல்லாஹ்வும் அவர்களை (அவர்களுக்கு உதவி நாடாது) மறந்துவிட்டான். நிச்சியமாக இவ்வாறான நயவஞ்சகர்கள் தான் மிகக் கெட்டவர்கள்.

[12] Muḥammad al-Ṭāhir ibn ʻĀshūr, al-Taḥrīr wa-al-tanwīr, (Tūnis: al-Dār al-Tūnisīyah, 1, 1984), 16, 64

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

المثال السابع: ﴿أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوْحٍ وَّعَادٍ وَّثَمُوْدَ وَالَّذِيْنَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ **فَرَدُّوْا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ** وَقَالُوْا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِه وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُوْنَنَا إِلَيْهِ مُرِيْبٍ﴾ (إبراهيم: ٩)

الأولى	உங்களுக்கு முன்னர் சென்றுபோன நூஹ், ஆது, ஸமூது போன்ற மக்களுடைய சரித்திரமும் அவர்களுக்குப் பின்னர் வந்தவர்களுடைய சரித்திரமும் உங்களுக்குக் கிடைக்கவில்லையா? அவர்களின் விபரங்களை அல்லாஹ்வைத் தவிர மற்றெவராலும் அறிந்துகொள்ள முடியாது. அந்த மக்களிடம் அனுப்பப்பட்ட (நம்முடைய) தூதர்கள் தெளிவான அத்தாட்சிகளுடன் அவர்களிடம் வந் (து நேரான வழிக்கு வாருங்கள் வாருங்கள் என்று தங்கள் இரு கைகளையும் விரித்து அழைத்) த சமயத்தில், **அவர்களுடைய கைகளை அவர்களுடைய வாயின் பக்கமே தட்டிவிட்டு (அவர்களை நோக்கி,)** நிச்சயமாக நாங்கள் (இறைவனின் கட்டளை என்று) நீங்கள் கொண்டு வந்திருப்பதை நிராகரிக்கிறோம். அன்றி, நீங்கள் எங்களை எதன் பக்கம் அழைக்கின்றீர்களோ அதைப்பற்றி நிச்சயமாக நாங்கள் பெரும் சந்தேகத்தில் இருக்கிறோம் என்று கூறினார்கள்.
	الترجمة العكسية: فردوا أيديهم في أفواههم
الثانية	உங்களுக்கு முன் வாழ்ந்து சென்ற சமுதாயங்களின் செய்தி நூஹுடைய சமுதாயத்தினர் ஆத் மற்றும் ஸமூத் எனும் சமுதாயத்தினர், இன்னும் அவர்களுக்குப்பின் வந்த (ஏராளமான சமூகத்த) வர்களுடைய செய்தி உங்களிடம் வரவில்லையா? அவர்களின் எண்ணிக்கையை அல்லாஹ்வே அறிவான். அவர்களின் தூதர்கள் அவர்களிடம் தெளிவான சான்றுகளைக் கொண்டுவந்தபோது **அவர்கள் தம் வாயில் கைகளை வைத்துக் கொண்டு** கூறினார்கள்: நீங்கள் எந்தச் செய்தியோடு அனுப்பப்பட்டுள்ளீர்களோ அதனைத் திண்ணமாக நாங்கள் ஏற்றுக் கொள்ளவில்லை. மேலும், நீங்கள் எதன் பக்கம் எங்களை அழைக்கின்றீர்களோ அதைக் குறித்து நாங்கள் கடும் சந்தேகத்தில் உழன்று கொண்டிருக்கிறோம்.
	الترجمة العكسية: فوضعوا أيديهم على أفواههم
الثالثة	உங்களுக்கு முன்னுள்ள நூஹுடைய சமூகம் மற்றும் ஆத் சமூத் சமூகங்களுடையவும் அவர்களுக்குப் பின்னுள்ளவர்களினதும் செய்தி உங்களிடம் வரவில்லையா? அவர்களை அல்லாஹ்வே நன்கறிவான். அவர்களது தூதர்கள் தெளிவான சான்றுகளை அவர்களிடம் கொண்டு வந்தும் **தமது கைகளைத் தமது வாய்களில் வைத்துக் கொண்டு** நீங்கள் எதைக் கொண்டு அனுப்பப்பட்டீர்களோ அதை நிச்சயமாக நாம் நிராகரிக்கின்றோம். எதன்பால் எங்களை நீங்கள் அழைக்கின்றீர்களோ அது பற்றி நிச்சயமாக நாம் பெரும் சந்தேகத்தில் இருக்கின்றோம் என்றும் கூறினர்.
	الترجمة العكسية: فوضعوا أيديهم على أفواههم

موضع الشاهد: فَرَدُّوْا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ.

التحليل والمناقشة: يقال: ردَّ الشيءَ، إذا أرجعه وأعاده إلى صاحبه، وردَّ عن فلان، إذا دافع عنه، وردَّ إليه التصرف، إذا فوَّض إليه الأمر، وردَّ الباب، إذا أغلقه من دون إحكام، وردَّ عليه بكذا، إذا أجابه، وهذه معان حقيقية، وفي الآية معنى مجازي، فإن قولنا: ردَّ يده في فمه، أي عضَّها من الغيظ[13]، فهو كناية عن الغيظ والضجر[14]، أو أنهم وضعوا أيديهم على أفواههم إخفاء لشدة الضحك من كلام الرسل، كراهية أن تظهر دواخل أفواههم، وذلك تمثيل لحالة الاستهزاء بالرسل[15]. والترجمات جميعًا اتبعت أسلوب الترجمة الحرفية

[14] Muḥammad ibn ʻUmar al-Bayḍāwī, Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl, taḥqīq: Muḥammad ʻAbd al-Raḥmān al-Marʻashlī, (Bayrūt: Dār Iḥyā' al-Turāth al-ʻArabī, 1417) 3, 193.

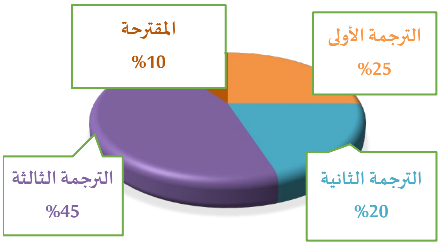
[15] Muḥammad al-Ṭāhir ibn ʻĀshūr, al-Taḥrīr wa-al-tanwīr, (Tūnis: al-Dār al-Tūnisīyah, 1, 1984), 13, 196

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الصِّرف، مع اختلاف الألفاظ، ففي الأولى كلمة (**கைகளைத் தட்டிவிட்டு**)، أي إرجاع اليدين، وفي الثانية والثالثة كلمة (**கைகளைத் வைத்துக் கொண்டு**)، أي وضع اليدين، ويرى الباحثان أن هذه الأسلوب لا يفيد معنى الاستهزاء والغيظ والضجر لاختلاف ثقافي بين اللغتين العربية والتاميلية، ومن يقرأ هذه الترجمات يبق لديه المعنى الحقيقي فقط، فهي مقصرة عن تحقيق المعنى القرآني المراد، وربما تكون الترجمة المعنوية أبرز وأوضح للمعنى.

تحليل آراء القراء:

يتبين من الرسم البياني أن ٢٥٪ من القراء وافقوا الترجمة الأولى، و٢٠٪ فضلوا الترجمة الثانية، و٤٥٪ اختاروا الترجمة الثالثة، واقترح ١٠٪ ترجماتهم الخاصة، أي إن الترجمة الثالثة هي الأوضح، في حين يميل الباحثان إلى الترجمة الآتية:



الشكل: 07

உங்களுக்கு முன்னர் இவ்வுலகில் வாழ்ந்து (இறை மார்க்கத்தை இறைத் தூதர்களை மறுத்து பொய்யாக்கி இறை சாபத்திற்கும் தண்டனைக்கும் அழிவுக்கும் ஆளாகிப்போன) நூஹின் சமூகத்தினர் ஆத், தமூத் கூட்டத்தினர் அவர்களுக்குப் பின்னர் தோன்றிய பல சமூகத்தினர் செய்திகள் உங்களுக்கு வரவில்லையா? அவர்கள் பற்றிய எண்ணிக்கை, (அவர்களின் நிலை) அல்லாஹ்வையன்றி வேறு யாரும் அறியமாட்டார்கள். அந்தந்தத் தூதர்கள் அந்தந்த சமூகத்தினரிடமும் நமது தெளிவான (சான்றுகள், அறிவார்ந்த உண்மைகள், அற்புதமான) அத்தாட்சிகளை கொண்டு அவர்களிடம் (நமது மார்க்க போதனை செய்ய) வந்தனர். ஆனால் (ஆணவத்திமிர்கொண்டு சத்திய உண்மைக்குச் செவி கொடுக்காது ஆணவத்துடன் எதிர்த்துப் புறக்கணித்து இறைவனின் தூதர்கள் என்று உங்களைச் சொல்லிக் கொள்பவர்களே! இதோ எங்களது கூற்றைக் கேட்டுக் கொள்ளுங்கள்!) நீங்கள் எதைக் கொண்டு அனுப்பப்பட்டிருக்கின்றீர்களோஅதனை நாங்கள் அடியோடு மறுத்துப் புறக்கணிக்கின்றோம். (மற்றபடி ஒரே இறைவன் என்று நீங்கள் கூறி) எந்த மார்க்கம் தூதுத்துவத்தின் பக்கம் எங்களை அழைக்கின்றீர்களோ அந்த (இறைவன், மார்க்கம், உங்களின் தூதுத்துவம்) ஆகியவை பற்றி நாங்கள் பலத்த சந்தேகத்தில் இருக்கின்றோம். (பெரிதும் ஐயப்படுகின்றோம்) எனக்கூறி வாயில் கைவைத்து கொக்கரித்துச் சிரித்துக்கொண்டு ஏளனம் செய்து எள்ளி நகையாடினர்.

المثال الثامن: ﴿وَلَا تَجۡعَلۡ يَدَكَ مَغۡلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبۡسُطۡهَا كُلَّ ٱلۡبَسۡطِ فَتَقۡعُدَ مَلُومًا مَّحۡسُورًا﴾ (الإسراء: ٢٩)

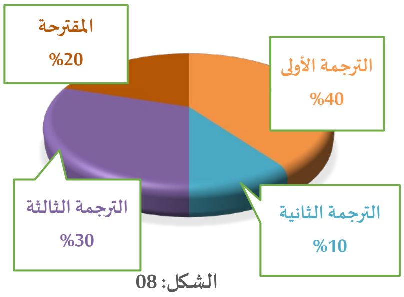
(உங்களுடைய பொருள்களில் ஒன்றையுமே செலவு செய்யாது) உங்களுடைய கையைக் கழுத்தில் மாட்டிக் கொள்ளாதீர்கள்! அன்றி, (உங்களிடம் இருப்பதை எல்லாம் கொடுத்து) உங்களுடைய கையை முற்றிலும் விரித்தும் விடாதீர்கள்! அதனால் நீங்கள் நிந்திக்கப்பட்டவராகவும் முடைப்பட்டவராகவும் தங்கி விடுவீர்கள்.	الأولى
الترجمة العكسية: لا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك (من دون إنفاق شيء ما من أموالك) ولا تبسطها كل البسط (وإعطاء ما في يدك)	
உமது கையை கழுத்தோடு சேர்த்துக் கட்டிவிடாதீர் முற்றிலும் அதனை விரித்து விடாதீர். அப்படிச் செய்தால் பழிப்புக்குரியவராகவும் இயலாதவராகவும் நீர் ஆகிவிடுவீர்	الثانية
الترجمة العكسية: لا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك ولا تبسطها كل البسط	
(நீர் செலவு செய்யாது) உமது கையை உமது கழுத்தில் கட்டப்பட்டதாக ஆக்கிக் கொள்ளாதீர். மேலும் (அனைத்தையும் செலவுசெய்து) அதனை முழுமையாக விரித்து விடவும் வேண்டாம். அவ்வாறாயின் நீர் இழிவுபடுத்தப்பட்டவராகவும் கைசேதப்பட்டவராகவும் ஆகிவிடுவீர்.	الثالثة

HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الترجمة العكسية: لا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك (من دون إنفاق شيء ما من أموالك) ولا تبسطها كل البسط (إعطاء ما في يدك)

موضع الشاهد: وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ.

التحليل والمناقشة: الغُلُّ هو الإمساك عن الإنفاق، وبسط اليد في الإنفاق هو مجاوزة القصد[16]، وفي الآية كناية عن البخل والتبذير؛ لأن الله تعالى ينهى عن البخل والتبذير، ويحثّ على التوازن، فلا تفريط في الإنفاق ولا إفراط، قال ابن عاشور: "غلُّ اليد إلى العنق تمثيل للشح والإمساك، وبسط اليد تمثيل للتبذير والإسراف"[17]. والترجمتان الأولى والثالثة اختارتا أسلوب الترجمة الحرفية مع ذكر المدلول بين قوسين، في حين أن الترجمة الثانية اختارت أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف، وهذا تعبير كنائي شاع استعماله في العرف التاميلي، ولكن تحويله إلى المجاز التاميلي يضيع المعنى القرآني المقصود، وكذا اختيار الترجمة الحرفية الصِّرف.



الشكل: 08

تحليل آراء القراء:

يشير الرسم البياني إلى أن ٤٠٪ من المستجيبين اختاروا الترجمة الأولى، و١٠٪ اختاروا الترجمة الثانية، واختار الترجمة الثالثة ٣٠٪، واقترح ٢٠٪ ترجماتهم الخاصة، فتكون الترجمة الأولى هي الأوضح، ويختار الباحثان الترجمة الآتية:

(எவருக்கும் எதுவும் வழங்காமல் எந்த நல்லறப் பணிகளுக்கும் எதுவுமே கொடுக்காமல் கருமித்தனமாக) உமது கையை உமது கழுத்தோடு இறுக்கமாக சேர்த்துக் கொண்டு எடுக்காமல் வைத்துக் கொள்ளாதீர். அதே நேரத்தில் (உம்மிடம் உள்ளதையெல்லாம் இழந்திடும் வண்ணம் ஊதாரித்தனமாக செலவு செய்து ஒரேயடியாக) உமது கையை விரித்து விடவும் வேண்டாம். இவ்வாறாக (கஞ்சத்தனம் - வீண் விரயம் இவ்விரு இயல்புடையோராக) நீர் இருந்தால் (மக்களால் பழிக்கப்பட்டு (தூற்றப்பட்டு) நிந்திக்கப்பட்டவராகவும் (உள்ளதையெல்லாம் இழந்து ஓட்டாண்டியாகி ஏழ்மை வறுமைக்கு ஆட்பட்டு) எதுவுமே இல்லாதவராகவும் ஆகிவிடுவீர்.

المثال التاسع: ﴿وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلى يَدَيْهِ يَقُوْلُ يا لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُوْلِ سَبِيْلاً﴾ (الفرقان: ٢٧)

الأولى	**அந்நாளில் அநியாயக்காரன் தன் இரு கைகளையும் கடித்துக் கொண்டு** நம் தூதருடன் நானும் நேரான வழியைப் பின்பற்றிச் சென்றிருக்க வேண்டாமா? என்று கூறுவான்.
الترجمة العكسية: ويوم يمسك الظالم يديه بأسنانه	
الثانية	மேலும், **அந்நாளில் கொடுமை புரிந்த மனிதன் தன்னுடைய கைகளைக் கடித்தபடிக்** கூறுவான்: அந்தோ! நான் இறைத்தூதருக்குத் துணைபுரிந்திருக்கக் கூடாதா?

[16] Muḥammad ibn Mukarram Ibn manẓūr, Lisān al-‘Arab, (Bayrūt: Dār Ṣādir, 3, 1414), 11, 75.
[17] Muḥammad al-Ṭāhir ibn ‘Āshūr, al-Taḥrīr wa-al-tanwīr, (Tūnis: al-Dār al-Tūnisīyah, 1, 1984), j13, 196

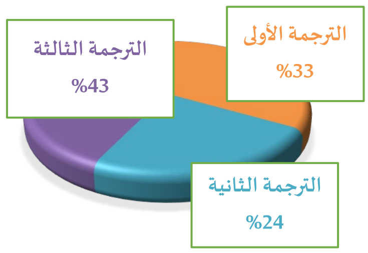
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الترجمة العكسية: ويوم يمسك الظالم يديه بأسنانه	
الثالثة	**அநியாயம் செய்தவன் தனது இரு கைகளையும் கடிக்கும் நாளில்** என் கை சேதமே! இத்தூதருடன் நானும் (நேரான) வழியை எடுத்திருக்க வேண்டாமா? எனக் கூறுவான்.
الترجمة العكسية: ويوم يمسك الظالم يديه بأسنانه	

موضع الشاهد: وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلى يَدَيْهِ.

التحليل والمناقشة: تقدَّم في المثال الثاني أن العضَّ إمساك الشيء بالأسنان والشدّ عليه، وهو المعنى الحقيقي، وهنا أريد المعنى المجازي، وهو الكناية عن الحالة النفسية التي يكون عليها الكافر الظالم يوم القيامة، أي الحسرة والندامة كما قال المفسرون[١٨]. والترجمات الثلاث قدَّمت أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف، علمًا أن ذلك المعنى متوفر في اللغة التاميلية، ولكنها تستعمله استعمالاً مختلفًا، فوضع اليدين على الرأس بشدة، أو وضع الأصابع على الجبهة؛ تعبيرات تدل على الحسرة والندم في اللغة التاميلية، ومن ثم يرى الباحثان أن اللجوء إلى الترجمة الحرفية لا يؤدي المعنى القرآني المقصود.

تحليل آراء القراء:



الشكل: 09

يشير الرسم البياني إلى أن ٣٣٪ من المستجيبين اختاروا الترجمة الأولى، وفضَّل ٢٤٪ الترجمة الثانية، ووافق ٤٣٪ على الترجمة الثالثة، فتكون هذه الأخير هي الأوضح وفق اختيار أكثر القراء، في حين يميل الباحثان إلى الترجمة الآتية:

அந் (மறுமை) நாளில் அக்கிரமக்காரன் (பரிதவிப்பின் வெளிப்பாடாக) தனது கைகளை பிசைந்து கடித்துக்கொண்டு நானும் இறைத்தூதருடன் (இணைந்து அத்தூய) வழியை பற்றிக்கொண்டிருக்கூடாதா? அந்தோ கைசேதமே என அங்கலாய்த்துக்கொண்டிருப்பான்.

المثال العاشر: ﴿إِذْ جَاؤُوْكُمْ مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوْبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّوْنَ بِاللّهِ الظُّنُوْنَا﴾ (الأحزاب: ١٠)

الأولى	உங்களுக்கு மேற்புறமிருந்தும், கீழ்ப்புறமிருந்தும் (உங்களைச் சூழ்ந்து கொண்டு) அவர்கள் வந்த சமயத்தில் **உங்களுடைய திறந்த கண்கள் திறந்தவாறே இருந்து உங்களுடைய உள்ளங்கள் உங்கள் தொண்டைக் குழிகளை அடைத்து** (நீங்கள் திக்குமுக்காடி) அல்லாஹ்வைப் பற்றி நீங்கள் (தவறாகப்) பலவாறு எண்ணிய சமயத்தையும் நீங்கள் நினைத்துப் பாருங்கள்.
الترجمة العكسية: زاغت الأبصار وبلغت القلوب الحناجر (وأنتم مُتحيّرون)	
الثانية	பகைவர்கள் மேலிருந்தும், கீழிருந்தும் உங்கள் மீது படையெடுத்து வந்த நேரத்தில் **உங்கள் கண்கள் பீதியினால் மருண்டுவிட்டன, இதயங்கள் தொண்டைகளை அடைத்துக் கொண்டன!** மேலும், நீங்கள் அல்லாஹ்வைப் பற்றி விதவிதமான சந்தேகங்கள் கொள்ளத் தலைப்பட்டீர்கள்.

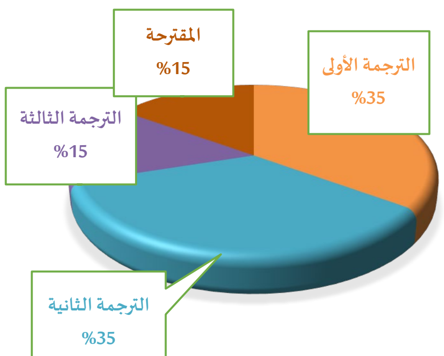
[18] Muḥammad al-Ṭāhir ibn ʻĀshūr, al-Taḥrīr wa-al-tanwīr, (Tūnis: al-Dār al-Tūnisīyah, 1984), j19,
12

HuRuf Journal: International Journal of Arabic Applied Linguistic
http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الترجمة العكسية: زاغت الأبصار بالخوف وبلغت القلوب الحناجر	
அவர்கள் உங்களுக்கு மேல் பகுதியாலும் உங்களுக்குக் கீழ் பகுதியாலும் உங்களிடம் வந்ததையும் **பார்வைகள் சாய்ந்து உள்ளங்கள் தொண்டைக் குழிகளை அடைந்து** நீங்கள் அல்லாஹ்வைப் பற்றி பலவாறான எண்ணங்கள் (எண்ணிப் பாருங்கள்!)	الثالثة
الترجمة العكسية: مالت الأبصار وبلغت القلوب الحناجر	

موضع الشاهد: وَإذْ زَاغَتِ الأبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوْبُ الْحَنَاجِرَ.

التحليل والمناقشة: ورد هذا التعبير في موضعين؛ أحدهما في سورة الأحزاب محل الشاهد، والآخر في سورة غافر قوله تعالى: ﴿وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاظِمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ﴾، وفي الآية الأولى ثلاث كنايات؛ كناية عن كثرة عدد الكفار في قوله تعالى: ﴿إِذْ جَاؤُوكُمْ مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ﴾، وكناية عن الحيرة في قوله سبحانه: ﴿وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ﴾، وكناية عن شدة الخوف والفزع في قوله عز وجل: ﴿وَبَلَغَتِ الْقُلُوْبُ الْحَنَاجِرَ﴾، فإن الأبصار مالت وشخصت وتحيرت لشدة الأمر وصعوبته، وارتفعت الحناجر إلى الحلوق لشدة الخوف.[19] ويبدو أن الترجمة الثالثة تعتمد أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف في الكنايات الثلاث، والترجمة الأولى تختار أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف في الكناية الأولى، وأسلوب الترجمة الحرفية مع ذكر المدلول بين قوسين (நீங்கள் திக்குமுக்காடி) في الكنايتين الثانية والثالثة، والترجمة الثانية تتبع أسلوب الترجمة الحرفية الصِّرف في الكنايتين الأولى والثالثة، وأسلوب الترجمة المعنوية في الكناية الثانية، ويرى الباحثان أن الترجمة الحرفية مقصرة في بيان المعنى عن الترجمة المعنوية، علمًا زن في اللغة التاميلية كنايات من مثل: "زاغت الأبصار"، يطلق على من يرى مشهدًا مخيفًا أو عجيبًا، أو يقف مشدوهًا من غير طرفة عين.



الشكل: 10

تحليل آراء القراء:

يشير الرسم البياني إلى أن ٣٥٪ من المستجيبين اختاروا الترجمة الأولى، واختار مثلهم الترجمة الثانية، و١٥٪ اختاروا الترجمة الثالثة، واقترح مثلهم ترجماتهم الخاصة، أي إن الترجمتين

[19] ‘Alī ibn Aḥmad al-Wāḥidī, al-Wajīz fī tafsīr al-Kitāb al-‘Azīz, taḥqīq: Ṣafwān ‘Adnān al-Dāwūdī, (Dimashq, Bayrūt : Dār al-Qalam, al-Dār al-Shāmīyah, 1, 1994), 859.

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الأولى والثانية هما الأوضح لأنهما اختارهما أكثر المستجيبين، ويميل الباحثان إلى ترجمة مختلفة هي:

(முஸ்லிம்களே! அன்று, அசத்தியப் பாவிகளான அந்தக் கொடூரப் பகைவர்கள்) உங்களின் மேல் பகுதியிலும் கீழ்ப் பகுதியிலும் (ஒன்றுகூடிச் சுற்றி பெரும்படையாக உங்களைத் தாக்கி அழிக்க) வந்த பொழுது (சிறுபான்மையினராக இருந்த) நீங்கள் அப்படியே ஆடி அதிர்ந்து அச்சத்தால் நடுங்கி உங்கள் பார்வைகளெல்லாம் பயத்தால் மிரள ஆரம்பித்துவிட்டன. இன்னும் அதீத அச்சத்தால் உங்களுடைய இதயங்கள் தொண்டைக் குழியை அடைத்துக் (மரணபயம் உங்களை ஆட்) கொண்டன. (எவ்வகையிலும் இனி தப்பித்து உயிர் பிழைக்க முடியாது என்ற நிலைக்கு உங்களில் பலர் வந்து விட்டீர்கள்.) மேலும் (பலவீனமான சிலர்) (வள்ளமைமிக்க) அல்லாஹ்வைப் பற்றியே (தவறாக) எண்ண ஆரம்பித்துவிட்ட சமயத்தில் (அல்லாஹ் செய்த பேரருளை நினைத்துப்பாருங்கள்).

النتائج والتوصيات:

إنّ المترجمين كلهم قد استعملوا أساليب مختلفة اقترحها اللغوي لارسون ملدرين إلاّ أسلوب الترجمة التشبيهية. وأنّ أساليب الترجمة المتبعة في الترجمات التاميلية معتمدة على ثلاث نتائج من حيث معنى النصوص المترجمة؛ أولها أنها قد تعتمد على وضوح المعنى المقصود في النص الأصلي، وثانيها أنها قد تعتمد على غياب المعنى المقصود على الرغم من أنها لم تفقد المعنى المراد، وثالثها أنها قد تعتمد على ضياع المعنى المقصود. وأما أسلوب الترجمة الحرفية في ترجمة الكناية فلم يؤد حقها من حيث وضوح المعنى؛ لأن الكنايات الدقيقة لا بُدَّ من فهمها وفق معانيها المقصودة. ونظرًا إلى آراء القراء الناطقين بالتاميلية بعضهم اختاروا ترجمة واحدة من تلك الترجمات الثلاث، وبعضهم يرجعون إلى ترجمتين مختلفتين في آن معًا، وبعضهم وافقوا على الترجمات الثلاث في آن معًا. ولم يجب القرّاء عن الاستبانة بوعي شامل، فلم يكن لديهم معرفة كاملة بأساليب الترجمة ونظرياتها، وإنما عمدوا إلى إجابات عادية لأنهم ذهبوا إلى اختيار ترجمات يكاد معناها يكون أقرب إلى الضياع.

د. خاتمة

من المعروف أنّ الكناية ظاهرة من أنواع انتقال الدلالات والمعاني في الحقول اللغوية، وترجمتها إلى التاميلية اعتمادا على أسلوب الترجمة الحرفية لا تعطى الترجمة جودتها وسلامتها، فينبغي للمترجمين الرجوعَ إلى التفاسير المعتمدة في ترجمة الكنايات القرآنية إلى لغة ما، وذلك يساعد على فهم النصوص لغة وسياقًا؛ لأن العبرة في هذه المجال هي المعاني لا المباني. وأخيرًا وليس آخرًا، أنّ الباحثَين على يقينٍ من الترجمات التي عملت على تحليل أساليبها كلها قامت بدورها في تحقيق الهدف المنشود من ترجمة معاني القرآن

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

الكريم، ونتائج هذا البحث لا تنقص من قيمة تلك الترجمات التاميلية الجليلة وما فيها من جهود عظيمة، ((فَمِنْهُم من قَضَى نَحْبَهُ وَمِنْهُم مَّن يَنتَظِرُ وما بدلوا تبديلاً)) (سورة الأحزاب:٢٣) ونسأل الله أن يجزيهم خير جزاء في الدارين.

المراجع

‘Abd alshshakwr m‘llim ‘Abd Fāriḥ, al-balāghah almyssrh, (al-Qāhirah : Dār al-‘Ilm, Ṭ1, 2019m), ṣ17.

A. Nihamathullah, “Tamil Translations of the Holy Qur’an: An Evolutionary History” Qur'an Translation and Research, https: //qurantranslationandresearch.wordpress.com (accessed 03 June, 2017).

‘Abd al-Ḥakīm ṭbyby, "tafsīr al-Qur’ān al-Karīm wa-tarjamatuhu", al-nadwah al-‘Ālamīyah ḥawla Tarjamāt ma‘ānī al-Qur’ān al-Karīm, Isṭanbūl, (2001), 45-46.

‘Abd Allāh ‘Uways, tarjamat ma‘ānī al-Qur’ān al-Karīm wa-tafsīruh bi-al-lughah altāmylyh lil-Shaykh Zayn al-‘Ābidīn: dirāsah naqdīyah, (Risālat mājistīr, Jāmi‘at al-Malik Sa‘ūd, 1434-1435 / 2012), 14.

‘Abd al-Qāhir al-Jurjānī, Asrār al-balāghah fī ‘ilm al-Bayān, ta‘līq: Muḥammad Rashīd Riḍā, (Bayrūt : Dār al-Ma‘rifah, Ṭ1, 1978).

Aḥmad Fatḥī Ramaḍān al-Ḥayyānī, al-kināyah fī al-Qur’ān al-Karīm; mawḍū‘ātihā wa-dalālātuhā al-balāghīyah, (‘Ammān : Dār Ghaydā’, Ṭ1, 2014m), ṣ140

Aḥmad ibn Muḥammad al-Tha‘ālibī, al-kashf wa-al-bayān ‘an tafsīr al-Qur’ān, murāja‘at : Naẓīr al-Sā‘idī, (Bayrūt : Dār Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī, 1, 2002M), 1, 159.

Aḥmad Sālim al-Ghawj, Saḥar al-Bayān fī al-balāghah al-‘Arabīyah, (‘Ammān: Dār al-Fatḥ, 1, 2014), 40-41.

Akmal Khuḍayrī ‘Abd al-Raḥmān, Ishkālīyat tarjamat al-Qur’ān al-Karīm: dirāsah Naẓarīyat wa-taḥlīlīyah li-namādhij min al-dalālāt al-siyāqīyah fī al-tarājim al-Malāywīyah, (Risālat duktūrāh, al-Jāmi‘ah al-Islāmīyah al-‘Ālamīyah bi-Mālīziyā, 2004).

Akmal Khuḍayrī ‘Abd al-Raḥmān, Qaḍāyā tarjamat al-Qur’ān al-Karīm fī ḍaw’ Dirāsāt al-tarjamah al-ḥadīthah, (kwālālmbwr: Ṭibā‘at al-Jāmi‘ah al-Islāmīyah al-‘Ālamīyah bi-Mālīziyā, Ṭ, 2019), 14-17.

Akmal Khuḍayrī ibn ‘Abd al-Raḥmān, "al-mabādi’ al-asāsīyah fī tarjamat al-Qur’ān al-Karīm fī ḍaw’ mu‘ṭayāt al-tarjamah al-ḥadīthah", Majallat al-‘Ayn, al-Jam‘īyah al-‘Ilmīyah al-Sa‘ūdīyah lil-Lughāt wa-al-Tarjamah, Jāmi‘at al-Imām Muḥammad ibn Sa‘ūd al-Islāmīyah, 2 (3), (2009), 13-48.

‘Alī ibn Aḥmad al-Wāḥidī, al-Wajīz fī tafsīr al-Kitāb al-‘Azīz, taḥqīq: Ṣafwān ‘Adnān al-Dāwūdī, (Dimashq, Bayrūt : Dār al-Qalam, al-Dār al-Shāmīyah, 1, 1994), 183

ARM Mahsoom, AN Fasila Begam, MSM Hafees, ALF Sameera, “The Anolgy between Arabic and Tamil Languages” in 8th International Symposium of FIA-2021 (Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka, Oluvil, Sri Lanka, 2021), 525

‘Āṣim Shiḥādah ‘Alī, Ṣūfī mān, "akhṭā’ tarjamat Mafhūm al-Isti‘ārah fī āyāt al-Qur’ān al-Karīm : ‘arḍ wa-taḥlīl", Majallat al-Islām fī Āsiyā, al-Jāmi‘ah al-Islāmīyah al-‘Ālamīyah bi-Mālīziyā, 9 (2), (Dīsimbir 2012m), 84-106.

http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v5i1.8888
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. Some rights reserved

Ḥusām al-Dīn Muṣṭafá, Usus wqw‘d ṣan‘at al-tarjamah, (al-Qāhirah: Jam‘īyat al-Mutarjimīn wāllghwyyn al-Miṣrīyīn, 1, 2011), 68.
Ismā‘īl ibn Ḥammād al-Jawharī, Tāj al-lughah wa-ṣiḥāḥ al-‘Arabīyah, taḥqīq: Aḥmad ‘Abd al-Ghafūr ‘Aṭṭār, (Bayrūt : Dār al-‘Ilm lil-Malāyīn, 2, 1402), 192
Muḥammad al-Ṭāhir ibn ‘Āshūr, al-Taḥrīr wa-al-tanwīr, (Tūnis: al-Dār al-Tūnisīyah, 1, 1984), 16, 64.
Muḥammad ibn ‘Abd al-Raḥmān al-Khaṭīb al-Qazwīnī, al-Īḍāḥ fī ‘ulūm al-balāghah, (Bayrūt: Mu’assasat al-Kutub al-Thaqāfīyah, 3, 1998), 1, 69.
Muḥammad ibn Mukarram Ibn manẓūr, Lisān al-‘Arab, (Bayrūt: Dār Ṣādir, 3, 1414), 10, 128.
Muḥammad ‘Inānī, Naẓarīyat al-tarjamah al-ḥadīthah: madkhal ilá mabḥath al-Dirāsāt al-tarjamah, (Lūnjmān: al-Sharikah al-Miṣrīyah al-‘Ālamīyah, Ṭ, 2003), 27
Muḥammad Muṣṭafá al-Marāghī, baḥth fī tarjamat al-Qur’ān al-Karīm wa-aḥkāmuhā, (al-Qāhirah: Dār al-Kitāb, 1, 1936), 79-80.
Muḥammad Rashīd Riḍā, tafsīr al-Manār, (al-Qāhirah: al-Hay’ah al-Miṣrīyah al-‘Āmmah lil-Kitāb, 1, 1990m), 7, 302
Najla Abdulrahman Alasbli, “Translating Figurative Language in the Quran: An Analytical Study”, Journal of Humanities and Social Sciences, (KSA: Bisha University), 4(7), July 2020, p106-119.
Nasīmah ‘Abd Allāh al-Ḥājj, tarjamat al-dalālāt almjāzyh al-Qur’ānīyah: dirāsah taḥlīlīyah li-asālīb al-tarjamah fī al-tarājim al-Malāywīyah al-fardīyah, (Risālat duktūrāh, al-Jāmi‘ah al-Islāmīyah al-‘Ālamīyah bi-Mālīziyā, 2015m).
PMM Irfan, “Translation of Arabic Islamic Terminology into Tamil: Challenges and Possible Solutions”, In Proceedings of the 7th International Symposium, Sri Lanka, 2020, 414-419. Oluvil: Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, South - Eastern University of Sri Lanka.
Ṣalāḥ al-Dīn drymy‘, "tarjamat al-kināyah alqrānyyh a̤lá al-lughah alfrnsyyh: dirāsah fī Tarjamāt Rījīs Bilāshīr wa-Muḥammad Ḥamīd Allāh wa-Jāk Bīrk", Majallat al-Ādāb wa-al-‘Ulūm al-ijtimā‘īyah, Jāmi‘at Muḥammad Limīn dbāghyn Siṭīf 2, 17 (1), (Dīsimbir 2020m), 119-134.
Zayd ibn ‘Alī, Gharīb al-Qur’ān, taḥqīq: Muḥammad Yūsuf al-Dīn, (Bayrūt: Tāj Yūsuf, 1, 2002), 2, 217
Zubaidah.m Kheir Hasan Ereksoussi, “The Translation of Qur’an Metaphors: Procedures and Examples”, Journal of Language and Literatures, Makka: Ummu Al-Qura University, Vol.13, No13, (June 2014)